



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 10.11.2011

COM(2011) 722 окончателен

2011/0322 (NLE)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключването от името на Европейския съюз на Споразумението под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Руската федерация за управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз, и на Протокола между Европейския съюз и правителството на Руската федерация относно техническите условия и ред в съответствие с посоченото споразумение

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

В контекста на процеса по присъединяването си към Световната търговска организация (СТО) Руската федерация изрази съгласие да намали прилаганите понастоящем митнически ставки за износ на продукти от необработен дървен материал. За определени видове дървен материал, и по-специално някои иглолистни дървесни видове, Русия изрази съгласие да открие тарифни квоти за износ на тези продукти и да разпреди за ЕС определен дял от квотите. Квотите са установени на относително високо за ЕС ниво — най-малкото от гледна точка на очакваното търсене в рамките на първоначалните периоди на прилагане. Митническите ставки за износ и тарифните квоти, както и делът от тези квоти, разпределен за износ за ЕС, са включени в списъка на отстъпките на Русия, който ще бъде приложен към Протокола за присъединяване на Русия към СТО.

В двустранно споразумение под формата на размяна на писма (наричано по-нататък „споразумението“), договорено между ЕС и Руската федерация, се установяват общите разпоредби за реализацията на дела от тарифните квоти за износ на съответните продукти от дървен материал за ЕС. По-специално в споразумението се предвижда, че количествата в рамките на полагащия се на ЕС дял от тарифните квоти се управляват от ЕС, както и че Руската федерация издава лицензи за износ въз основа на съответните документи за внос, издадени от ЕС.

В споразумението също така се предвижда ЕС и Руската федерация да изготвят по-подробни технически условия и ред за управлението на тарифните квоти до влизането в сила на споразумението. Тези технически условия и ред са описани в протокол, договорен от ЕС и правителството на Руската федерация (наричан по-нататък „протоколът“). В протокола се установяват правилата относно управлението на тарифните квоти за износ и на износа в рамките на тези квоти, включително разпоредби във връзка със сътрудничеството между компетентните органи на Европейския съюз и правителството на Руската федерация, необходими с цел да бъде осигурено адекватното функциониране на системата.

С оглед осигуряване на ефективното прилагане на системата за управление, предвидена в споразумението и в протокола, до присъединяването на Руската федерация към СТО, споразумението и протоколът следва да се прилагат временно от датата на това присъединяване.

На Комисията следва да бъдат предоставени правомощия да приема необходимите разпоредби за управлението на количествата по тарифните квоти, разпределени за износ за ЕС, чрез акт за изпълнение.

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключването от името на Европейския съюз на Споразумението под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Руската федерация за управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз, и на Протокола между Европейския съюз и правителството на Руската федерация относно техническите условия и ред в съответствие с посоченото споразумение

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 207, параграф 4, алинея първа във връзка с член 218, параграф 6, буква а) от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като взе предвид одобрението на Европейския парламент,

като има предвид, че:

- (1) В съответствие с Решение XXX на Съвета от [...] ¹ Споразумението под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Руската федерация за управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз (наричано по-нататък „споразумението“), и Протоколът между Европейския съюз и правителството на Руската федерация относно техническите условия и ред в съответствие с посоченото споразумение (наричан по-нататък „протоколът“) бяха подписани на [...] под условието те да бъдат сключени на по-късна дата.
- (2) Споразумението и протоколът бяха договорени и подписани с оглед икономическата значимост за Европейския съюз на вноса на необработен дървен материал и значимостта на Руската федерация като доставчик на необработен дървен материал за Европейския съюз.
- (3) Споразумението и протоколът следва да бъдат одобрени от името на Европейския съюз.
- (4) С оглед осигуряването на еднакви условия за прилагането на разпоредбите на споразумението и на протокола относно управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за ЕС, на Комисията следва да бъдат предоставени изпълнителни правомощия.

¹ ОВ L [...], [...] г., стр. [...].

Тези правомощия следва да бъдат упражнявани в съответствие с Регламент (ЕС) № 182/2011 на Европейския парламент и на Съвета от 16 февруари 2011 г. за установяване на общите правила и принципи относно реда и условията за контрол от страна на държавите-членки върху упражняването на изпълнителните правомощия от страна на Комисията² (наричан по-нататък „Регламент № 182/2011“).

- (5) Процедурата по разглеждане следва да се използва за приемането на актове за изпълнение относно управлението в ЕС на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация, като се има предвид, че тези актове са актове, свързани с общата търговска политика, и поради това попадат в приложното поле на член 2, параграф 3, буква б), подточка iv) от Регламент № 182/2011,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Споразумението под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Руската федерация за управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз, и Протоколът между Европейския съюз и правителството на Руската федерация относно техническите условия и ред в съответствие с посоченото споразумение се одобряват от името на Съюза.

Текстовете на споразумението и на протокола са приложени към настоящото решение.

Член 2

Председателят на Съвета определя лицето, упълномощено да извърши от името на Европейския съюз предвиденото в споразумението и съответно в член 27, параграф 2 от протокола уведомление, за да се изрази съгласието на Европейския съюз да бъде обвързан със споразумението.

Член 3

Комисията приема подробни правила за метода на разпределение на разрешенията за квота в съответствие с член 5, параграф 2 от протокола, както и всякакви други разпоредби, необходими за управлението от страна на Европейския съюз на количествата по тарифните квоти, разпределени за износ за Европейския съюз. Тези актове за изпълнение се приемат в съответствие с посочената в член 4 процедура по разглеждане.

Член 4

² ОВ L 55, 28.2.2011 г., стр. 13.

1. Комисията се подпомага от комитет. Този комитет е комитет по смисъла на Регламент (ЕС) № 182/2011.
2. При позоваване на настоящия член се прилага член 5 от Регламент (ЕС) № 182/2011.

Член 5

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в Брюксел на [...] година.

*За Съвета
Председател*

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейския съюз и Руската федерация за
управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен
материал от Руската федерация за Европейския съюз

Писмо № 1

[Писмо от Руската федерация]

.....,2011 г.

Уважаеми господине,

След преговорите между Руската федерация и Европейския съюз (наричани по-нататък „страните по споразумението“) страните по споразумението се споразумяват тарифните квоти, приложими по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз, подлежащ на облагане с износни мита, да бъдат прилагани по следния начин:

- Руската федерация, представлявана от правителството на Руската федерация, открива тарифни квоти въз основа на своя списък на отстъпките и ангажиментите относно стоките, поети от Руската федерация в рамките на Световната търговска организация, включително разпределения на годишна основа дял от квотата за Европейския съюз. Руската федерация издава лицензи за износ въз основа на съответните документи за внос, издадени от Европейския съюз, при условие че руските износители изпълняват всички приложими изисквания по отношение на износа. Европейският съюз управлява разпределения му дял от тарифните квоти чрез свои вътрешни процедури. Руската федерация не прилага ограничения или подразделения в рамките на разпределения за Европейския съюз дял от тарифните квоти.

- На всеки 3 месеца компетентните органи на страните по споразумението обменят информация за усвояването на тарифните квоти. Техническите условия и ред, включително подробностите във връзка със сътрудничеството между органите на Руската федерация и Европейския съюз, както и административните процедури се изготвят от компетентните органи на страните по споразумението до влизането в сила на споразумението, изложено в настоящото писмо.

В случай че Европейският съюз потвърди своето съгласие с изложеното в настоящото писмо, предлагам настоящото писмо и писмото в отговор на Европейския съюз да представляват споразумението между Руската федерация и Европейския съюз за управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз, и посоченото споразумение да влезе в сила на датата, на която страните по споразумението си разменят писмени уведомления, които удостоверяват, че те са изпълнили своите съответни вътрешни процедури. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на присъединяването на Руската федерация към Световната търговска организация.

Моля да приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

[От името на Руската федерация]

Писмо № 2

[Писмо от Европейския съюз]

.....,

Уважаеми господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо с днешна дата, в което пише следното:

„След преговорите между Руската федерация и Европейския съюз (наричани по-нататък „страните по споразумението“) страните по споразумението се споразумяват тарифните квоти, приложими по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз, подлежащ на облагане с износни мита, да бъдат прилагани по следния начин:

- Руската федерация, представлявана от правителството на Руската федерация, открива тарифни квоти въз основа на своя списък на отстъпките и ангажиментите относно стоките, поети от Руската федерация в рамките на Световната търговска организация, включително разпределения на годишна основа дял от квотата за Европейския съюз. Руската федерация издава лицензи за износ въз основа на съответните документи за внос, издадени от Европейския съюз, при условие че руските износители изпълняват всички приложими изисквания по отношение на износа. Европейският съюз управлява разпределения му дял от тарифните квоти чрез свои вътрешни процедури. Руската федерация не прилага ограничения или подразделения в рамките на разпределения за Европейския съюз дял от тарифните квоти.

- На всеки 3 месеца компетентните органи на страните по споразумението обменят информация за усвояването на тарифните квоти. Техническите условия и ред, включително подробностите във връзка със сътрудничеството между органите на Руската федерация и Европейския съюз, както и административните процедури се изготвят от компетентните органи на страните по споразумението до влизането в сила на споразумението, изложено в настоящото писмо.

В случай че Европейският съюз потвърди своето съгласие с изложеното в настоящото писмо, предлагам настоящото писмо и писмото в отговор на Европейския съюз да представляват споразумението между Руската федерация и Европейския съюз за управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз, и посоченото споразумение да влезе в сила на датата, на която страните по споразумението си разменят писмени уведомления, които удостоверяват, че те са изпълнили своите съответни вътрешни процедури. Настоящото споразумение се прилага временно от датата на присъединяването на Руската федерация към Световната търговска организация.“

Европейският съюз има честта да потвърди съгласието си по отношение на съдържанието на това писмо.

Моля да приемете, уважаеми господине, моите най-дълбоки почитания.

[От името на Европейския съюз]

**Протокол между Европейския съюз и правителството на
Руската федерация относно техническите условия и ред в
съответствие със Споразумението под формата на размяна на
писма между Европейския съюз и Руската федерация за
управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение
на износа на дървен материал от Руската федерация за
Европейския съюз**

РАЗДЕЛ 1

ОБХВАТ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Член 1

1. Настоящият протокол между Европейския съюз и правителството на Руската федерация (наричани по-нататък „страните по споразумението“) е приет с цел изпълнение на Споразумението под формата на размяна на писма между Руската федерация и Европейския съюз от [XX xxxxxx 2011 г.] за управлението на тарифните квоти, прилагани по отношение на износа на дървен материал от Руската федерация за Европейския съюз (наричано по-нататък „споразумението“).
2. В настоящия протокол се определят техническите условия и ред за управление на тарифните квоти, посочени в параграф 1 от настоящия член, включително подробностите във връзка със сътрудничеството между органите на Европейския съюз (наричан по-нататък „ЕС“) и Руската федерация (наричана по-нататък „Русия“), и той се прилага по отношение на износа на обхванатите продукти от Русия в ЕС.
3. За целите на настоящия протокол:
 - а) „обхванати продукти“ означава стоките, посочени в приложението към част V от списъка на отстъпките и ангажиментите относно стоките на Русия в рамките на СТО (наричан по-нататък „списъка на ангажиментите на Русия“);
 - б) „тарифна квота“ означава определено количество обхванати продукти, което може да бъде изнесено от Русия за ЕС в рамките на ограниченията, посочени в приложението към част V от списъка на ангажиментите на Русия през ограничен период от време, за които се прилага намаляване на обичайно прилаганите от Русия износни мита; приложимите мита по отношение на износ, осъществен в рамките на тарифната квота, са тези, които са посочени в списъка на ангажиментите на Русия.

- в) „вносител“ означава физическо или юридическо лице от някоя от държавите-членки на ЕС (наричани по-нататък „държави-членки на ЕС“), което възнамерява да внася обхванати продукти от Русия в ЕС;
 - г) „износител“ означава физическо или юридическо лице от Русия, което възнамерява да изнася обхванати продукти от Русия за ЕС;
 - д) „разрешение за квота“ означава документ, издаден от компетентните органи на съответната(ите) държава(и)-членка(и) на ЕС на вносител в потвърждение на правото на този вносител на достъп до тарифната квота;
 - е) „лиценз за износ“ означава документ, издаден от компетентен орган на Русия на износител в потвърждение на правото на този износител на достъп до тарифната квота.
4. Разпределението на тарифни квоти съгласно настоящия протокол се подчинява на принципа за честно и безпристрастно разпределение на търговски възможности за всички участници в търговията. По-специално страните по споразумението ще се стремят да запазят конкурентните условия на пазара на съответните продукти и да предотвратят спекулативната търговия с права на достъп до тарифни квоти.
5. Установените в настоящия протокол изисквания не засягат каквито и да било бъдещи изисквания, които могат да бъдат въведени или прилагани в съответствие с правен акт, приложим на територията на Русия, при условие че тези бъдещи изисквания са принципно приложими за осъществяването на търговия със стоки, включително прилаганите специално по отношение на обхванатите продукти, както и че са в съответствие със задълженията на Русия съгласно Споразумението за създаване на Световната търговска организация (наричано по-нататък „споразумението за СТО“).

РАЗДЕЛ 2

ПЕРИОД НА ТАРИФНАТА КВОТА

Член 2

1. Русия открива на годишна основа разпределенията за ЕС тарифни квоти за количествата, посочени в приложението към част V от списъка на ангажиментите на Русия. Тези тарифни квоти се откриват за период от 12 последователни месеца, съответстващ на всяка календарна година, наричан по-нататък „квотен период“.
2. Ако настоящият протокол влезе в сила след 31 януари на дадена календарна година, квотният период за тази година се разбира като периодът в пълни календарни месеци между датата на влизане в сила на настоящия протокол и 31 декември на същата година.

РАЗДЕЛ 3

КЛАСИФИКАЦИЯ

Член 3

1. Класификацията на обхванатите продукти се основава на прилаганата в Русия тарифна и статистическа номенклатура. Всяко изменение на тарифната и статистическа номенклатура на Русия по отношение на обхванатите продукти или всяко решение относно класификацията на стоки не обезсилват поетите от Русия ангажименти за намаляване на износните мита, както е посочено в приложението към част V от списъка на ангажиментите на Русия, в рамките на посочените в него количествени ограничения.
2. Русия поема ангажимент да предоставя на Европейската комисия (наричана по-нататък „Комисията“) информация за каквито и да било направени промени в прилаганата на нейната територия тарифна и статистическа номенклатура относно обхванатите продукти, включително пълно описание на съответните продукти, в срок от най-малко 30 дни преди датата на тяхното влизане в сила в Русия.

РАЗДЕЛ 4

РАЗРЕШЕНИЯ ЗА КВОТА

Член 4

1. Използването на тарифни квоти от вносители подлежи на издаването на разрешение за квота от страна на компетентните органи на държавите-членки на ЕС. Разрешенията за квота се издават на хартиен носител. Не се допуска въвеждането на изменения, включително поради технически причини, в издадените разрешения за квота. В случай че трябва да бъде направено някакво изменение, разрешението за квота се отменя и се издава ново със съответните изменения.
2. Заявленията от вносители за издаване на разрешения за квота за даден квотен период се подават не по-рано от 1 октомври на календарната година, предхождаща годината на квотния период, и не по-късно от 1 декември на календарната година, съответстваща на квотния период.
3. Всяко разрешение за квота се издава за количеството стоки, определено в договора или в предварителен договор за съответните обхванати продукти, сключен между вносителя и износителя (наричани по-нататък съответно „договорът“ и „предварителният договор“).

Член 5

1. След представянето от вносителя на договора или на предварителния договор и в съответствие с извършеното от Комисията разпределение на тарифната квота в съответствие с параграф 2 от настоящия член, компетентните органи на държавите-членки на ЕС издават разрешения за квота по отношение на всички заявления за внос на обхванатите продукти от Русия в рамките на количествата по съответната тарифна квота.
2. Комисията разпределя разрешенията за квота съгласно един от следните методи:
 - а) в съответствие с хронологичния ред, по който в Комисията са постъпили уведомления от компетентните органи на държавите-членки на ЕС за заявления от отделни вносители; или
 - б) в съответствие с „традиционните“ или „новите“ категории вносители; в този случай Комисията определя за всеки квотен период дела от общото количество, разпределено за традиционни вносители (в интервал от 70 % до 85 %) и съответно за нови вносители (в интервал от 30 % до 15 %).
3. За целите на параграф 2 от настоящия член:
 - а) „традиционни вносители“ означава вносители, които могат да докажат, че към момента на подаването от тяхна страна на заявление за разрешение за квота са:
 - i) получили и използвали разрешения за квота в съответствие с настоящия раздел за обхванатите продукти за всеки от предходните два квотни периода; и
 - ii) са внасяли от Русия в ЕС средно най-малко 5000 m³ от обхванатите продукти през всеки от предходните два квотни периода.
 - б) „нови вносители“ означава вносители, различни от посочените в буква а) от настоящия параграф.

Ако настоящият протокол влезе в сила след 31 януари на дадена календарна година, за целите на буква а) от настоящия параграф изискваният обем на вноса от Русия за първия квотен период се изчислява на пропорционална основа, както следва:

$$M = (5000/12) * t$$

където

M е изискваният обем на вноса от Русия за първия квотен период;

t е броят на пълните календарни месеци от датата на влизане в сила на настоящия протокол до 31 декември на същата година.

4. Ако методът, посочен в параграф 2, буква б) от настоящия член, следва да бъде прилаган от Комисията през първите три квотни периода след влизането в сила на настоящия протокол, определението за „традиционен вносител“ за тази цел обхваща тези вносители, които могат да докажат, че са внасяли от Русия в ЕС средно най-малко 5000 m³ от обхванатите продукти през даден референтен период, който следва да бъде определен.
5. Разрешенията за квота се издават поименно на титуляря на квотата. Тези разрешения са валидни за целия квотен период и за внос в рамките на митническата територия на ЕС.

Член 6

1. Разрешението за квота е в съответствие с всеки от формулярите, посочени в приложението към настоящия протокол.
2. Всяко разрешение за квота удостоверява, *inter alia*, че количеството на съответния продукт е било приспаднато от съответното количествено ограничение, установено за съответния продукт в списъка на ангажиментите на Русия.

Член 7

1. За всяко издадено отделно разрешение за квота Комисията незабавно уведомява компетентния орган на Русия за самоличността на титуляря на разрешението за квота, самоличността на износителя и съответното количество по квотата.
2. Комисията незабавно уведомява компетентния орган на Русия за отмяната на вече издадено разрешение за квота, както и за каквито и да било издадени дубликати и за неизползвани и върнати от вносителите разрешения за квота. Остатъкът от наличната квота съгласно количественото ограничение, посочено в списъка на ангажиментите на Русия за съответните продукти, се коригира със съответното количество.
3. Компетентният орган на Русия съхранява досиета с предадената му информация в съответствие с параграфи 1 и 2 от настоящия член. Тези досиета включват по-специално самоличността на титуляря на всяко разрешение за квота и количеството на съответните стоки в рамките на разрешението за квота.

РАЗДЕЛ 5

ЛИЦЕНЗИ ЗА ИЗНОС

Член 8

1. Използването на тарифни квоти от износители подлежи на издаването на лиценз за износ от страна на компетентния орган на Русия.
2. За да кандидатства за лиценз за износ даден износител представя пред компетентния орган на Русия предвидените в законодателството на Русия документи, както са посочени в параграф 3 от настоящия член, както и оригинала, дубликат или копие от разрешението за квота, предоставено на вносителя в съответствие с член 5 от настоящия протокол. Посоченото в договора количество стоки съответства на количеството на стоките, посочено в представеното от износителя разрешение за квота. В случаите, когато даден износител предостави копие от разрешението за квота, лицензът се издава единствено след представянето на оригинала или на дубликат от това разрешение за квота.
3. Към датата на влизане в сила на настоящия протокол документите, които се изискват в съответствие със законодателството на Русия за целите на издаването на лиценз за износ, са следните:
 - а) надлежно попълнено заявление за издаване на лиценз за износ както в писмена форма, така и в електронен формат;
 - б) копие от договора;
 - в) копие от документа, доказващ, че износителят е регистриран в данъчните органи на Русия; и
 - г) копие от документа, доказващ, че лицензионната такса е платена.

Без да се засягат разпоредбите на член 1, параграф 5 от настоящия протокол, от износителите не се изискват допълнителни документи за целите на издаването на лиценз за износ.
4. Компетентният орган на Русия приема заявления за издаване на лицензи за износ от 15 октомври на календарната година, предхождаща годината на квотния период, до 15 декември на календарната година, съответстваща на квотния период.
5. Лицензионните такси, посочени в параграф 3, буква г) от настоящия член, са тези, определени в правните актове във връзка с общия регулаторен режим за лицензиране на износа в Руската федерация.

Член 9

1. При условие, че даден износител отговаря на всички приложими изисквания, посочени в член 8 от настоящия протокол, компетентният орган на Русия издава лиценз за износ по отношение на пратките на обхванатите продукти до местоназначението на титуляря на разрешението за квота.
2. Лицензът за износ се издава за количеството стоки, определено в договора.
3. Лицензът за износ се издава поименно на износителя. В него също така се посочва самоличността на вносителя.
4. Лицензът за износ няма правна стойност нито по отношение на износа за митнически територии, различни от ЕС, нито по отношение на износа за вносител, различен от титуляря на разрешението за квота.

Член 10

Ако решението на компетентния орган на Русия относно дадено заявление за издаване на лиценз за износ е положително, той издава този лиценз за износ в срок до десет работни дни от датата на подаване на заявлението.

Член 11

1. Срокът на валидност на лицензите за износ изтича в края на календарната година, за която е открита съответната тарифна квота.
2. В случай че Комисията е информирала компетентния орган на Русия, че дадено разрешение за квота е било отменено, този орган анулира съответния вече издаден лиценз за износ, при условие че информацията е била получена от този компетентен орган преди митническото оформяне за износ на стоките, обхванати от този лиценз за износ. Ако компетентният орган на Русия е бил уведомен за отмяната на разрешението за квота едва след митническото оформяне за износ на стоките, обхванати от съответния лиценз за износ, този износ се приспада от количествените ограничения, установени за квотния период, за който е бил издаден лицензът за износ.

Член 12

1. Износителят предоставя оригинала или дубликата от лиценза за износ на компетентното митническо учреждение в Русия в момента на представяне на стоките за митническо оформяне за износ.
2. Последващи пратки за сметка на същия лиценз за износ са възможни до количественото ограничение на лиценза за износ.
3. Не се допускат корекции в лицензите за износ, включително поради технически причини. В случай че са необходими изменения, лицензът се анулира и се издава нов, съответно изменен лиценз за износ. Ако действително

подлежащото на износ количество е по-малко от количеството, предвидено в лиценза за износ, лицензът може да бъде използван, без да са необходими изменения.

Член 13

1. Стоките, обхванати от даден лиценз за износ, се оформят за износ на митниците в Русия в рамките на срока на валидност на лиценза. Митниците на Русия оформят за износ тези стоки своевременно и в съответствие с прилаганото в Русия митническо законодателство.
2. Стоките, оформени за износ на митниците в Русия, както е посочено в параграф 1 от настоящия член, могат да бъдат изпратени от Русия, дори ако срокът на валидност на лиценза за износ на тези стоки е изтекъл. Този износ се приспада от количествените ограничения, установени за квотния период, за който е бил издаден лицензът за износ, дори ако стоките са изпратени след този период.
3. За целите на параграф 2 от настоящия член изпращането на стоки се смята за извършено на датата на тяхното натоварване на транспортното средство, с което се осъществява износът, както е удостоверено от товарителницата или друг документ за превоз.

РАЗДЕЛ 6

ПРЕХВЪРЛЯНЕ

Член 14

1. Когато дадена тарифна квота за определена продуктова група не е използвана изцяло, неизползваните количества от тази квота, които не надхвърлят 7 % от общите количества на посочената тарифна квота могат да бъдат прехвърлени в съответната тарифна квота за следващата календарна година. В случай че възнамерява да се възползва от разпоредбата на настоящия параграф, Комисията уведомява за това компетентния орган на Русия не по-рано от 15 януари и не по-късно от 28 февруари на календарната година след годината, съответстваща на квотния период. В срок до 30 дни от датата на получаване на уведомлението компетентният орган на Русия потвърждава допълнителните количества по тарифната квота за съответната(ите) продуктова група, които са резултат от прехвърлянето.
2. В допълнение към дела(дяловете) от тарифната(ите) квота(и), прехвърлен(и) в съответствие с параграф 1 от настоящия член, по споразумение между страните по споразумението могат да бъдат прехвърлени още до 3 % от съответната тарифна(и) квота(и) в съответствие с параграф 1 от настоящия член. В случай че възнамерява да се възползва от разпоредбата на настоящия параграф, Комисията уведомява за това компетентния орган на Русия не по-рано от 15 януари и не по-късно от 28 февруари на календарната година след годината,

съответстваща на квотния период. Компетентният орган на Русия информира Комисията за своето решение в срок до 60 дни от датата на получаване на уведомлението от страна на Комисията.

3. Прехвърлянето в съответствие с параграфи 1 и 2 от настоящия член може да се извършва веднъж в рамките на календарната година, в която е(са) взето(и) решението(ята) за прехвърляне. Всяка корекция на количествените ограничения, произтичаща от прехвърлянето, се отнася само за календарната година, в която е взето решението за прехвърляне.

РАЗДЕЛ 7

ОБМЕН НА ИНФОРМАЦИЯ

Член 15

1. С оглед постигане на възможно най-голяма ефективност на системата за мониторинг и свеждане до минимум на възможностите за злоупотреби и заобикаляне на договорената между ЕС и Русия система за тарифните квоти по отношение на обхванатите продукти:
 - а) Комисията информира компетентния орган на Русия не по-късно от петия работен ден на всеки месец за издадените през предходния месец разрешения за квота;
 - б) компетентният орган на Русия информира Комисията не по-късно от петия работен ден на всеки месец за издадените през предходния месец лицензи за износ;
 - в) митническите органи на Русия информират Комисията не по-късно от 39 дни след края на всяко тримесечие за обемното и стойностното изражение на износа на обхванатите продукти за ЕС през това предходно тримесечие;
 - г) Комисията информира компетентния орган на Русия не по-късно от 39 дни след края на всяко тримесечие за обемното и стойностното изражение на вноса на обхванатите продукти в ЕС през това предходно тримесечие.
2. Без да се засяга периодичният обмен на информация относно лицензите за износ и разрешенията за квота в съответствие с параграф 1 от настоящия член, страните по споразумението се споразумяват да си обменят с подходяща периодичност налична статистическа информация за търговията с обхванатите продукти, като се вземат предвид най-кратките периоди за изготвяне на въпросната информация. Тази информация обхваща издадените разрешения за квота и лицензи за износ, както и статистически данни за вноса и износа на въпросните продукти.
3. В случай на съществени несъответствия, като се взема предвид факторът време, свързани с информацията, предвидена в съответствие с параграфи 1 или

2 от настоящия член, всяка от страните по споразумението може да поиска консултации, които се провеждат незабавно.

РАЗДЕЛ 8

ФОРМУЛЯР И ИЗГОТВЯНЕ НА РАЗРЕШЕНИЯ ЗА КВОТА И ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ ОТНОСНО ИЗНОСА ЗА ЕС

Член 16

1. Формулярът за разрешението за квота се попълва на руски език или на някой от официалните езици на ЕС. В случай че формулярът е попълнен на някой от официалните езици на ЕС, когато разрешението за квота се представя на компетентния орган на Русия, то се придружава от превод на руски език, който е заверен от нотариус на Русия в съответствие със законодателството на Русия.
2. Всеки документ има стандартизиран сериен номер, чрез който може да бъде идентифициран. Този номер е съставен от следните елементи:

- а) две букви, обозначаващи държавата износителка, както следва: RU;
- б) две букви, обозначаващи държавата-членка на ЕС, която издава разрешението за квота, както следва:

BE = Белгия

BG = България

CZ = Чешка република

DK = Дания

DE = Германия

EE = Естония

EL = Гърция

ES = Испания

FR = Франция

IE = Ирландия

IT = Италия

CY = Кипър

LV = Латвия

LT = Литва

LU = Люксембург

HU = Унгария

MT = Малта

NL = Нидерландия

AT = Австрия

PL = Полша

PT = Португалия

RO = Румъния

SI = Словения

SK = Словакия

FI = Финландия

SE = Швеция

GB = Обединено кралство;

- в) двуцифрено число за обозначаване на съответната година, отговарящо на последните две цифри от годината, например „12“ за 2012 г.; и
- г) петцифрено число с последователна номерация от 00001 до 99999, присвоено на държавата-членка на ЕС, в която се предвижда да се извърши митническото оформяне.

Член 17

1. В случай че разрешение за квота е откраднато, изгубено или унищожено, вносителят може да подаде заявление за издаване на дубликат до компетентния орган на съответната държава-членка на ЕС. Дубликатът на всяко издадено по този ред разрешение за квота съдържа обозначението „дубликат“.
2. На дубликата се поставя датата на оригиналното разрешение за квота.

РАЗДЕЛ 9

АДМИНИСТРАТИВНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 18

ЕС и Русия осъществяват тясно сътрудничество за прилагането на разпоредбите на настоящия протокол. За тази цел двете страни по споразумението улесняват контактите и обмена на мнения, включително по технически въпроси.

Член 19

1. С оглед осигуряване на ефективното функциониране на настоящия протокол ЕС и Русия се споразумяват да предприемат всички необходими мерки за предотвратяване, разследване и предприемане на необходимите законови и/или административни действия срещу практики на заобикаляне, по-специално чрез претоварване или промяна на маршрута, подправяне на документи, подаване на декларации с невярно съдържание относно количествата, описанието или класификацията на стоките.
2. В рамките на сътрудничеството, посочено в параграф 1 от настоящия член, Комисията и компетентният орган на Русия си разменят всякаква информация, която някоя от страните смята за полезна за предотвратяване на заобикалянето или нарушението на разпоредбите на настоящия протокол. Тази информация може да включва, по искане на някоя от страните по споразумението, копия от всички съответни документи, когато такива са налични.
3. Когато информацията, с която разполага Комисията или компетентният орган на Русия, сочи или изглежда да сочи, че е налице заобикаляне или нарушение на разпоредбите на настоящия протокол, страните по споразумението осъществяват тясно сътрудничество в подходящи кратки срокове и могат да се споразумеят да предприемат всякакви необходими мерки, за да предотвратят всяко подобно заобикаляне или нарушение.

Член 20

1. В случай че въз основа на наличната информация някоя от страните по споразумението счита, че разпоредбите на настоящия протокол се заобикалят или нарушават, тя може да поиска консултации, които се провеждат незабавно.
2. Съответните органи на всяка от страните по споразумението по тяхна собствена инициатива или по искане на другата страна по споразумението извършват подходящи разследвания или организират провеждането им по отношение на операции, с които настоящият протокол се заобикаля или нарушава, или се смята, че е налице такова заобикаляне или нарушение. Всяка от страните по споразумението уведомява другата страна по споразумението за резултатите от тези разследвания, включително всяка друга съответна

информация, която дава възможност да се определи причината за заобикалянето или нарушението.

Член 21

С оглед осигуряване на правилното прилагане на настоящия протокол ЕС и Русия си предоставят взаимна помощ за проверяване на автентичността и точността на издадените разрешения за квота.

Член 22

1. Последващи проверки на разрешения за квота се извършват по изключение, когато компетентният орган на Русия има основателни съмнения относно тяхната автентичност. В такива случаи компетентният орган на Русия връща на Комисията разрешението за квота, като излага причините, засягащи формата или съдържанието на разрешението, които са дали основание за разследването.
2. Резултатите от последващите проверки, извършени в съответствие с параграф 1 от настоящия член, се съобщават на компетентния орган на Русия в срок до десет работни дни. В предоставената информация се посочва дали спорното разрешение за квота се отнася за предполагаемия титуляр и дали стоките отговарят на условията за износ съгласно установените в настоящия протокол договорености.
3. Прибягването до процедурата за проверка, посочена в настоящия член, не следва да представлява пречка за издаването на лицензи за износ. За целта, без да се засягат разпоредбите на член 10 от настоящия протокол, компетентният орган на Русия издава съответния лиценз за износ в срок от пет работни дни след получаване на потвърждението на автентичността на разрешението за квота в съответствие с параграф 2 от настоящия член.

РАЗДЕЛ 10

ПРЕХОДНИ ДОГОВОРЕНОСТИ

Член 23

1. До приемането от ЕС на необходимите вътрешни мерки за управлението на тарифните квоти компетентният орган на Русия не изисква представянето на оригинала или на дубликат на разрешението за квота като условие за издаването на лиценз за износ съгласно член 8 от настоящия протокол.
2. ЕС отправя писмено уведомление за приемането на вътрешните мерки, посочени в параграф 1 от настоящия член. След като компетентният орган на Русия получи това уведомление, действието на описаната в параграф 1 от настоящия член преходна договореност се преустановява.

3. В случай че настоящият протокол влезе в сила след 31 януари на дадена календарна година, тарифната квота за тази година се прилага на пропорционална основа. За тази цел Русия открива тарифна квота (наричана по-нататък „преходна тарифна квота“), изчислена както следва:

$$Q_t = (Q : 12) * T_t,$$

където

Q е тарифната квота;

Q_t е переходната тарифна квота;

T_t е броят на пълните календарни месеци от датата на влизане в сила на настоящия протокол до 31 декември на същата година.

4. По време на прилагането на преходните договорености, посочени в настоящия член, разпоредбите на настоящия протокол се прилагат *mutatis mutandis*.

РАЗДЕЛ 11

КОНСУЛТАЦИИ

Член 24

1. По искане на всяка от страните по споразумението се провеждат консултации относно всякакви различия между страните по споразумението, които произтичат от прилагането на настоящия протокол и на споразумението. Консултациите се провеждат в дух на сътрудничество и с желание за изглаждане на различията между страните по споразумението.
2. В случаите, когато в настоящия протокол се предвижда незабавно провеждане на консултации, страните по споразумението се ангажират да използват всички разумни средства, за да гарантират изпълнението на това задължение.
3. По отношение на консултациите се прилагат следните разпоредби:
 - а) за всяко искане за консултации се отправя писмено уведомление до другата страна по споразумението;
 - б) в искането се посочват причините за исканите консултации;
 - в) консултациите започват в срок от един месец от датата на получаване на искането; и
 - г) при консултациите се полагат усилия за постигане на взаимноприемливо решение в срок от един месец от започването им, освен ако страните по споразумението не се споразумеят за удължаване на срока.

РАЗДЕЛ 12

УРЕЖДАНЕ НА СПОРОВЕ

Член 25

1. Ако една от страните по споразумението счита, че другата страна по споразумението не е изпълнила своите задължения по настоящия протокол или по споразумението, и консултациите в съответствие с член 24 от настоящия протокол не са довели до вземането на взаимноприемливо решение в рамките на срока, установен в параграф 3, буква г) от настоящия член, тази страна по споразумението може да поиска създаването на помирителен съвет в съответствие с член 3 от решението на Съвета за сътрудничество, създаден със Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, от 24 юни 1994 г., за установяване на процедурен правилник за уреждане на спорове съгласно посоченото споразумение, прието на 7 април 2004 г. (наричано по-нататък „решението за уреждане на спорове във връзка със СПС“).
2. В случаите, когато се прибегва до помирителен съвет съгласно параграф 1 от настоящия член, се прилагат разпоредбите на решението за уреждане на спорове във връзка със СПС, с изключение на член 2 от посоченото решение по отношение на консултациите. Приема се, че всяко позоваване в посоченото решение на спорове във връзка със Споразумението за партньорство и сътрудничество между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, от 24 юни 1994 г. (наричано по-нататък „СПС“), се тълкува като отнасящо се до спорове във връзка с настоящия протокол или споразумението.
3. Помирителният съвет, създаден в съответствие с параграф 1 от настоящия член, не е компетентен да преценява съвместимостта на определена мярка на страна по споразумението, разглеждана от посочения помирителен съвет, с разпоредбите на СПС или със Споразумението за СТО.
4. Ако примерният списък на помирителите, предвиден в член 4, параграф 1 от решението за уреждане на спорове във връзка със СПС, не е бил изготвен до момента, в който страна по споразумението отправя искане за създаване на помирителен съвет в съответствие с член 3 от посоченото решение поради предполагаемо нарушение на настоящия протокол или на споразумението, и ако страна по споразумението не назначи помирител или ако страните по споразумението не постигнат споразумение за назначаването на председател на помирителния съвет в рамките на съответните срокове, установени за тази цел в член 4 от посоченото решение, всяка от страните по споразумението може да поиска от генералния директор на СТО да определи съответните помирители, които остава да бъдат назначени. Генералният директор на СТО, след консултации със страните по споразумението, информира двете страни по спора за

определения(ите) помирител(и) не по-късно от 20 дни след датата на получаване на това искане.

5. Съответните разпоредби за уреждане на спорове във връзка с всяко споразумение между ЕС и Русия, последващо СПС (наричано по-нататък „новото споразумение“), се прилагат по отношение на спорове във връзка с предполагаемо нарушение на задълженията по настоящия протокол или споразумение. Приема се, че всяко позоваване в новото споразумение на спорове във връзка с новото споразумение, се тълкува като отнасящо се до спорове във връзка с настоящия протокол или споразумението.

РАЗДЕЛ 13

ВЛИЗАНЕ В СИЛА

Член 26

1. Настоящият протокол се одобрява от страните по споразумението в съответствие с техните съответни вътрешни процедури.
2. Настоящият протокол влиза в сила 30 дни след датата на размяната на писмени уведомления между страните по споразумението, удостоверяващи, че те са приключили съответните свои вътрешни процедури, или на друга подобна дата, за която страните по споразумението могат да се споразумеят, но не по-рано от датата на присъединяване на Руската федерация към Световната търговска организация.
3. До влизането му в сила настоящият протокол се прилага временно от датата на присъединяване на Руската федерация към Световната търговска организация.

Съставено в [...] на [...] 20[.] г. в два оригинални екземпляра на руски и на английски език, като и двата текста са еднакво автентични.

Приложение

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ/ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА КВОТА / РАЗРЕШЕНИЕ НА
КВОТУ

КОПИЕ НА ТИТУЛЯРЯ/Копия держателя	1 Вносител (наименование, пълен адрес, държава, идентификационен номер по ДДС) / Импортер (наименование, почтов адрес, страна местонахождение, ИНН)	2 № на издаване / Номер выдачи	
		3 Износител (наименование, пълен адрес, идентификационен номер по ДДС) / Экспортер (наименование, почтов адрес, ИНН)	
		4 Орган, отговорен за издаването (наименование, адрес и телефонен номер) / Орган, ответственный за выдачу (наименование, адрес и номер телефона)	
	5 Декларатор/представител (ако е приложимо) (наименование и пълен адрес) / Декларант/представитель (наименование и почтовый адрес)	6 Последен ден на валидност / Последний день срока действия	
	7 Описание на стоките / Описание товаров	8 Код по КН /Код ТН ВЭД	
		9 Количество в m ³ / Количество в м3	
	10 Допълнителни забележки / Дополнительная информация		
11 Заверка от компетентния орган / Подтверждение компетентного органа Дата/Дата: Място/Место: (Подпис).(Подпись) (Печат)/(Место печати)			

